

Τριφι-Τριφινίτσα
Trifi-Trifinitsa

A Greek Nursery Rhyme
Music by Katie Krings

For Percussion Only

Τριφι-Τριφινίτσα

Trifi-Trifinitsa

Traditional Greek Nursery Rhyme

Music by Katie Kring

This is the sort of nursery rhyme sung to babies, wherein one would grab and tickle the baby at the end, on "tsaka to kalo pethi" which means something along the lines of "grab the pretty baby!" It can also be sung as part of a playground hand-game, along the lines of "Eenie Meenie Miney Mo" or "Quack-diddly-o-bo." Other than the last line, the lyrics are nonsensical rhymes and do not translate to English in any coherent way.

Each verse should be faster than the last, and accelerate throughout, until the song is moving as fast (or slightly faster) than is possible.

Τριφι-τριφινίτσα	<i>Trifi-trifinitsa</i>
Και παλλή καρίτσα,	<i>ke palli karítsa,</i>
Τ' άλογο σου 'πιάσα,	<i>T'álogho su pyása</i>
μέσα 'κει στα πράσα.	<i>mésa ke sta prása.</i>
η εγώ η εσύη	<i>I eghó i esí</i>
ο μάρμπα Τζίτζικας.	<i>o bárba Tzítzikas.</i>
Ζίζικας ελάλησε	<i>Zizikas elálise</i>
μαύρη ρόγα 'γυάλισε	<i>mávri rógya yálish</i>
μαύρη και φαρμακερή.	<i>mávri ke farmakerí.</i>
Τσάκα το καλό παιδί!	<i>Tsáka to kaló pethi!</i>

Gradually getting faster and faster ♩ = 60

Soprano

f

Tri - fi - tri - fi - ni - tsa Ke pal - li - ka - ri - tsa T'a - lo - gho su pya - sa
Τρι - φι - τρι - φι - νί - τσα Και παλ - λη - κα - ρι - τσα, Τ'ά - λο - γο σου 'πιά - σα,

Alto

f

Tri - fi - tri - fi - ni - tsa Ke pal - li - ka - ri - tsa T'a - lo - gho su pya - sa
Τρι - φι - τρι - φι - νί - τσα Και παλ - λη - κα - ρι - τσα, Τ'ά - λο - γο σου 'πιά - σα,

Piano

Composer's note on Greek transliteration and pronunciation: I have rendered the Greek text into syllables that should be sung as one would Latin. There are two sounds of note that do not appear in Latin. First, δ, which I have rendered as an 'th', and should be pronounced as the 'th' in 'thee' and 'there'. The other is γ, which varies in pronunciation. When I have rendered it as a 'gh'; it is properly pronounced as a sound halfway between 'y' and 'g', in the back of the throat (a voiced velar fricative). Elsewhere, it is rendered as 'y' and should be pronounced as in 'yam' when it is the initial consonant or when it occurs following a consonant, as in 'Kyoto'. The rhythms of this setting reflect the proper word-stress; if you choose to speak the text to learn it (a good idea), I suggest chanting it in the notated rhythm, or observing the accents marked in the transliteration above, because Modern Greek word-stress can be counterintuitive to native speakers of English and Romance languages.

- KK

4 *p*

S
me - sa ke sta pra - sa i e - gho, i e - si - i o bar - ba tzi - tzi - kas
μέ - σα 'κει στα πρά - σα. η ε - γώ η ε - σύη - η ο μάρ - μπα Τζί - τζί - κας.

A
me - sa ke sta pra - sa i e - gho, i e - si - i o bar - ba tzi - tzi - kas
μέ - σα 'κει στα πρά - σα. η ε - γώ η ε - σύη - η ο μάρ - μπα Τζί - τζί - κας.

Pno.

7 *mp* *mf*

S
zi - zi - kas e - la - li - se mav - ri ro - gya ya - li - se mav - ri ke far - ma - ke - ri
Ζί - ζι - κας ε - λά - λη - σε μαύ - ρη ρώ - γα 'γυά - λι - σε μαύ - ρη και φαρ - μα - κε - ρή.

A
zi - zi - kas e - la - li - se mav - ri ro - gya ya - li - se mav - ri ke far - ma - ke - ri
Ζί - ζι - κας ε - λά - λη - σε μαύ - ρη ρώ - γα 'γυά - λι - σε μαύ - ρη και φαρ - μα - κε - ρή.

Pno.

10

S

tsa - ka to ka - lo pe - thi!
Τσά - κα το κα - λό παι - δί!

A

tsa - ka to ka - lo pe - thi.
Τσά - κα το κα - λό παι - δί!

Pno.

A **Faster and faster** ♩=90+

f

S

Tri - fi - tri - fi - ni - tsa Ke pal - li - ka - ri - tsa T'a - lo - gho su rya - sa
Τρι - φι - τρι - φι - νί - τσα Και παλ - λη - κα - ρι - τσα, Τ'ά - λο - γο σου 'πιά - σα,

A

Tri - fi - tri - fi - ni - tsa Ke pal - li - ka - ri - tsa T'a - lo - gho su rya - sa
Τρι - φι - τρι - φι - νί - τσα Και παλ - λη - κα - ρι - τσα, Τ'ά - λο - γο σου 'πιά - σα,

Pno.

LH

16 *p*

S
me - sa ke sta pra - sa i e - gho, i e - si - i o bar - ba tzi - tzi - kas
μέ - σα 'κει στα πρά - σα. η ε - γώ η ε - σύη - η ο μπάρ - μπα Τζί - τζί - κας.

A
me - sa ke sta pra - sa i e - gho, i e - si - i o bar - ba tzi - tzi - kas
μέ - σα 'κει στα πρά - σα. η ε - γώ η ε - σύη - η ο μπάρ - μπα Τζί - τζί - κας.

Pno.

19 *mp* *f*

S
zi - zi - kas e - la - li - se mav - ri ro - gya ya - li - se mav - ri ke far - ma - ke - ri
Ζί - ζι - κας ε - λά - λη - σε μαύ - ρη ρώ - γα 'γυά - λι - σε μαύ - ρη και φαρ - μα - κε - ρή.

A
zi - zi - kas e - la - li - se mav - ri ro - gya ya - li - se mav - ri ke far - ma - ke - ri
Ζί - ζι - κας ε - λά - λη - σε μαύ - ρη ρώ - γα 'γυά - λι - σε μαύ - ρη και φαρ - μα - κε - ρή.

Pno.

subito p

S

tsa - ka to ka - lo pe - thi!
 Τσά - κα το κα - λό παι - δί!

subito p

A

tsa - ka to ka - lo pai - thi!
 Τσά - κα το κα - λό παι - δί!

Pno.

mf

B

Ludicrous speed, ♩ = 150 and climbing
p cresc. poco a poco

S

Tri - fi - tri - fi - ni - tsa Ke pal - li - ka - ri - tsa T'a - lo - gho su rya - sa
 Τρι - φι - τρι - φι - νί - τσα Και παλ - λη - κα - ρι - τσα, Τ'ά - λο - γο σου 'πιά - σα,

p cresc. poco a poco

A

Tri - fi - tri - fi - ni - tsa Ke pal - li - ka - ri - tsa T'a - lo - gho su rya - sa
 Τρι - φι - τρι - φι - νί - τσα Και παλ - λη - κα - ρι - τσα, Τ'ά - λο - γο σου 'πιά - σα,

Pno.

28

S

me - sa ke sta pra - sa i e - gho, i e - si - i o bar - ba tzi - tzi - kas
 μέ - σα 'κει στα πρά - σα. η ε - γώ η ε - σύη - η ο μάρ - μπα Τζί - τζί - κας.

A

me - sa ke sta pra - sa i e - gho, i e - si - i o bar - ba tzi - tzi - kas
 μέ - σα 'κει στα πρά - σα. η ε - γώ η ε - σύη - η ο μάρ - μπα Τζί - τζί - κας.

Pno.

31

S

zi - zi - kas e - la - li - se mav - ri ro - gya ya - li - se *f* mav - ri ke far - ma - ke - ri
 Ζί - ζι - κας ε - λά - λη - σε μαύ - ρη ρώ - γα 'γυά - λι - σε μαύ - ρη και φαρ - μα - κε - ρή.

A

zi - zi - kas e - la - li - se mav - ri ro - gya ya - li - se *f* mav - ri ke far - ma - ke - ri
 Ζί - ζι - κας ε - λά - λη - σε μαύ - ρη ρώ - γα 'γυά - λι - σε μαύ - ρη και φαρ - μα - κε - ρή.

Pno.

34

S

tsa - ka to ka - lo pe - thi!
 Τσά - κα το κα - λό παι - δί!

A

tsa - ka to ka - lo pe - thi!
 Τσά - κα το κα - λό παι - δί!

Pno.

mf *ff*

mf *ff*

For Perusal Only